

Астрид Линдгрен
Пеппи Длинный Чулок
Перевод Л. Лунгиной

Действующие лица:

Пеппи Длинный Чулок

Томми

Анника

Воры Блом и Громила Карл

Полицейский

Учительница

Директор цирка

Силач Адольф

Капитан Длинный чулок

Пролог. Знакомство с Пеппи

Пеппи Вилла «Курица»! Это же мой дом! Сюда-то мне и надо. Его купил мне мой папа-капитан Длинный чулок. Правда, некоторые считают, что он пропал без вести, но я-то знаю, что мой папа жив, он сейчас на острове, стал там королем и ходит с такой короной большой на голове. Чемоданчик, пойдём, посмотрим, что там у нас.

Эпизод 1. На вилле «Курица»

Томми, Анника, Пеппи

Появляются Томми и Анника. Играют, смотрят на виллу «Курица»

Томми Как жаль, что никто не живет в этом доме.

Анника Вот было бы здорово, если б здесь поселился кто-нибудь с детьми.

Появляется Пеппи — идёт, поворачивается и идёт задом наперёд.

Томми Почему ты пятишься как рак?

Пеппи Почему я пячусь как рак? Мы как будто живем в свободной стране, верно? Разве каждый человек не может ходить так, как ему вздумается? И вообще, если хочешь знать, в Египте все так ходят, и никого это ни капельки не удивляет.

Томми Откуда ты знаешь? Ведь ты не была в Египте.

Пеппи Как?! Я не была в Египте?! Так вот, заруби себе на носу: я была в Египте и вообще объездила весь свет и вдоволь насмотрелась всяких чудес. Я видела вещи и позабавней, чем

люди, которые пьются как раки. Интересно, что бы ты сказал, если б я прошла по улице на руках, как ходят в Индии?

Анника Сплошное вранье!

Пеппи Ага, сплошное вранье. Но иногда я начинаю забывать, что было и чего не было. Так что если я вам когда-нибудь случайно совру, вы не должны на меня сердиться. А подружиться мы все-таки можем! Верно?

Томми Еще бы!

Пеппи Почему бы вам, например, не пойти сейчас ко мне позавтракать?

Томми В самом деле, почему бы нам этого не сделать? Пошли!

Томми А кто же тебе говорит по вечерам: "Пора ложиться спать?"

Пеппи Сама себе говорю. Сперва я говорю себе очень ласковым голосом: "Пеппи, ложись спать". А если я не слушаюсь, то повторяю уже строго. Когда и это не помогает, мне от себя здорово влетает. Понятно?

Эпизод 2, Школа.

Анника, Томми, Пеппи, Фрекен

Анника Пеппи, нам пора домой, надо делать уроки.

Пеппи То есть...подождите, подождите. Я не понимаю. Вы сейчас пойдете домой делать уроки, а я останусь играть одна?

Анника Но скоро у нас начнутся каникулы и мы будем целыми днями играть вместе.

Пеппи То есть, мало того, что вы сейчас пойдете делать уроки, у вас начнутся каникулы, а у меня что будет?

Анника Но ведь ты не учишься в школе.

Пеппи Я хочу учиться в школе.

Анника Томми!

Томми Анника, давай познакомим ее с нашей учительницей.

Анника Вон она идет.

Входит фрекен

Анника и Томми Здравствуйте, фрекен!

Фрекен Здравствуйте, дети.

Анника Фрекен, к нам в город приехала девочка и она очень хочет учиться в нашей школе.

Фрекен Похвально, я надеюсь, что она будет прилежно учиться.

Пеппи Похвально. Я надеюсь, что я прилежно буду проводить каникулы.

Фрекен Что ты сказала?

Анника Она сказала, что будет прилежно выполнять домашние задания на каникулах.

Фрекен А мы сейчас же начнем экзамен. Сейчас я занесу тебя в свой журнал.

Пеппи (*кидается к фрекен*) Занесите меня в свой журнал! Занесите меня в свой журнал!

Учительница Скажи мне, пожалуйста, твое полное имя.

Пеппи Меня зовут Пеппилотта-Виктуалина-Рольгардина, дочь капитана Эфроима Длинныйчулок, прежде Грозы Морей, а теперь негритянского короля. Вообще-то говоря, Пеппи — это мое уменьшительное имя. Папа считал, что Пеппилотту произносить слишком долго.

Фрекен Ясно. Тогда мы тоже будем звать тебя Пеппи. А теперь давай посмотрим, что ты знаешь. Начнем с арифметики. Скажи, пожалуйста, Пеппи, сколько будет $5+7$?

Пеппи Если вы, такая большая, сами этого не знаете, то неужели я стану считать это за вас?

Фрекен Если к семи прибавить пять, получится двенадцать.

Пеппи Подумать только! Оказывается, вы сами можете это сосчитать. Зачем же вы тогда у меня спрашивали?..

Фрекен Слушай задачу: «У Анники было 6 яблок, у Томми-8». Придумай вопрос и условие задачи.

Пеппи У меня возникло уже два вопроса.

Фрекен Очень хорошо.

Пеппи Где были эти яблочки, когда они ели мои блинчики?

И где они зажали эти яблочки?

Томми Какие блинчики?

Анника Какие яблочки?

Пеппи Вкусные, хрустящие, самые настоящие.

Фрекен Я просила придумать вопрос и решить задачу.

Пеппи (*Дает фрекен яблоко*) Задача по-моему решена очень вкусно.

Фрекен Ха-ха-ха!

Пеппи бросает мяч. Идет игра в футбол при участии фрекен, которая, взяв мяч, посылает его сильным ударом в ворота на Томми.

Томми Фрекен! Вот это да! Лигу чемпионов вы выиграете.

Фрекен Дети, я никогда не играла в футбол.

Пеппи Прекрасно!

Томми Это здорово.

Фрекен Сегодня же, чтобы родители пришли ко мне в школу.

Пеппи А-а-а! Извините. Хорошо. Хорошо, пусть придут.

Сегодня же я скажу своему папе, который находится на необитаемом острове, и скажу своей маме, которая на далекой, далекой планете, откуда не возвращаются.

Томми Фрекен...

Фрекен Она бедная, бедная девочка.

Томми Да, да.

Фрекен Как жалко, что мы тебя в школу не можем принять.

(Томми и Анника плачут)

Фрекен Тихо! Хорошо, в подготовительный класс (*Общее ликование*)

Эпизод 3. На вилле «Курица»

Пеппи, Полицейский, Томми, Анника

Томми Пеппи!

Аника Нам пора в цирк!

Пеппи Возьми мой чемоданчик.

Появляются воры, танец.

Появляется Полицейский. Воры накрываются покрывалом, изображая лошадку.

Пеппи Ах! Что за счастливый день! Больше всего на свете я люблю полицейских.

Полицейский Ты и есть та самая девочка, которая поселилась в этой вилле?

Пеппи А вот и нет, я сухонькая старушка и живу на третьем этаже в особнячке на другом конце города.

Полицейский Перестань дурачиться! Добрые люди решили предоставить тебе место в детском доме.

Пеппи А я и так живу в детском доме.

Полицейский Что за вздор ты несешь! Где же находится твой детский дом?

Пеппи Да вот здесь. Я дитя, а это мой дом. Значит, это и есть детский дом. А места, как видите, тут вполне хватает.

Жулики выскакивают из-под покрывала, окутывают им голову полицейского и убегают. Полицейский переключается на них.

Сцена погони.

Пеппи, Томми, Анника Вот это да!

Эпизод 4. Цирк

Директор, Силач Адольф, Пеппи, Томми, Анника

Зрители рассаживаются по местам

Директор Дамы и господа! Сейчас перед вами выступит самый сильный человек на свете – силач Адольф! Внимание!

На манеж выскакивает силач Адольф и кланяется публике. Демонстрирует мускулы.

Ровно 100 крон пойдут победителю силача Адольфа. Ну что, есть желающие из публики? Принимайте вызов силача Адольфа и — сто крон ваши!

Томми выталкивает Полицейского. Танец

Пеппи Я могу, конечно, положить его на обе лопатки, Но, по-моему, не стоит - он так мило выглядит.

Аника Да что ты, Пеппи, хвастаешься! Ведь он самый сильный парень на свете.

Пеппи Верю. Ну, а я самая сильная девочка на свете. Не забывай этого!

Директор Ну что, кто-то еще готов сразиться с моим силачом Адольфом?

Пеппи Пеппилотта Виктуалия Рульгардина Кристина Эфраимовна по прозвищу Длинный чулок.

Директор Итак, схватка до полной победы и без пощады начинается.

Бой с Силачом. Силач повержен.

Томми и Аника Ур-ра, Пеппи! Ур-ра, Пеппи! Ур-ра, Пеппи!

Пеппи Ну, малыш, я думаю, больше мне с тобой возиться не стоит. Во всяком случае, веселее уже не будет.

Томми и Аника Пеппи победила! Пеппи победила!

Директор Да как же это??!!

Разгневанный Адольф пускается за Директором

Директор Нет! (убегает от Адольфа)

Пеппи Ура! Мы победили!

Эпизод 5. Появление Капитана Длинный Чулок

Пеппи, Аника, Томми и все герои.

Томми Скажи, ты всегда будешь здесь жить? Ну, не всегда, конечно, но хоть до тех пор, пока не вырастешь и не станешь пиратом?

Пеппи Этого никто не знает. Не думаю, что мой папа решил остаться на своем острове с неграми. Я уверена, что как только он смастерит себе лодку, он приедет за мной.

Томми и Анника вздыхают. А Пеппи вдруг кричит

Пеппи Глядите, а вот и он! (*Кидается на шею человеку в форме моряка*): Папа Эфроим! Папа Эфроим, как ты вырос!

Капитан Пеппилотта-Виктуалина-Рольгардина Эфроимовна Длинныйчулок, дорогое мое дитя! Я как раз собирался тебе сказать, что ты выросла.

Пеппи Папа, ведь правда, ты негритянский король?

Капитан Да, это верно, я король на острове, который называется Веселия. Я попал на него, когда меня ветром сдуло с палубы, ты помнишь?

Пеппи Еще бы! Я всегда знала, что ты не утонул.

Капитан Я? Утонул? Да что ты! Скорее верблюд пролезет через игольное ушко. Я плаваю как рыба. Усомбусор-мусор-филибусор!

Капитан Негры собирались взять меня в плен. Но когда я голыми руками вырвал из земли пальму, они передумали и тут же выбрали меня королем. Так я и стал жить: по утрам правил островом, а после обеда мастерил лодку. Ушло много времени, потому что мне все приходилось делать самому. Когда работа, наконец, была закончена, я объявил островитянам, что вынужден покинуть их на некоторое время, но что я непременно вернусь и привезу с собой принцессу, которую зовут Пеппилотта. И тогда они ударили в свои щиты и закричали: "Усумплюсор, усумплюсор!"

Анника Что это значит?

Капитан Это значит: "Браво, браво!" Пеппи, я отправляюсь на "Попрыгунью". Смотри не опаздывай!

Пеппи (сердито): Что это на вас нашло? Имейте в виду, что молчать так долго просто опасно. Если язык не двигается, он быстро вянет. Попробуйте, пока не поздно, быть может, вам еще удастся выговорить: "Счастливого пути, милая Пеппи, спасибо за то время, которое мы провели вместе!"

Томми и Анника (печально): Счастливого пути, милая Пеппи!

Капитан Длинныйчулок поднимается на мостик. Пеппи сбегает со схода, подходит к Томми и Аннике и берёт их за руки.

Капитан Пеппи, подымайся на борт, уже пора!

Пеппи (кричит): Нет, папа Эфроим! Так не годится! Я не согласна!

Капитан С чем ты не согласна, дочь моя?

Пеппи Я не согласна с тем, чтобы хоть кто-нибудь на свете плакал из-за меня и чувствовал бы себя несчастным. Ставьте

трап назад. Я останусь жить в вилле "Курица".

И вообще, папа Эфроим, разве ты не считаешь, что ребенку лучше вести оседлую жизнь, иметь свой дом, чем бороздить моря и океаны и жить в негритянской хижине?

Капитан Ты, как всегда, права, дочь моя. Для маленьких детей очень важно вести размеренную жизнь.

Пеппи Вот именно! Для маленьких детей совершенно необходимо, чтобы жизнь шла по заведенному порядку, а главное, чтобы этот порядок завели они сами!

Томми (неуверенно): Ты, ты... ты осталась?

Пеппи Как будто.

Томми и Анника : Ура!!!

Финал